**ДОГОВОР ВОЗМЕЗДНОГО ОКАЗАНИЯ УСЛУГ №…..**

г. Тольятти «20» сентября 2020 г.

Фишман Олег Аркадьевич, зарегистрированный в качестве индивидуального предпринимателя (ОГРНИП 319631300007306 от 22.01.2019 г.), именуемый далее “*Заказчик*”, с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемый далее “*Исполнитель*”, с другой стороны, совместно именуемые Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

* 1. В рамках настоящего Договора Исполнитель обязуется оказывать следующие услуги:

профессиональный письменный перевод с русского языка на иностранный язык и с иностранного языка на русский язык согласно заданию, направляемому Заказчиком Исполнителю, по форме и в сроки, согласованные Сторонами, а Заказчик обязуется оплатить выполненные задания в сроки и по тарифам, согласованным между сторонами.

**2. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ**

2.1. Основанием для оказания услуг по выполнению письменного перевода Исполнителем является задание Заказчика (Приложение № 1 к настоящему Договору) с одновременной передачей материалов (исходных текстов) для перевода, указанных в п. 2.2. настоящего Договора.

2.2. Заказчик передает Исполнителю предназначенные для перевода исходные тексты, а также материалы для осуществления перевода на магнитных носителях, по электронной почте и/или в бумажной форме.

2.3. Исполнитель не несет ответственности за искажение и/или потерю данных, возникшую в результате передачи этих данных Заказчиком по электронной почте или на магнитных/бумажных носителях, обнаружившуюся в момент передачи или сразу после нее, вследствие чего возникло искажение исходного текста, а затем перевода. Исполнитель гарантирует сохранность переданных ему материалов.

2.4. Сроки оказания услуг указываются в Задании (Приложение №1 к настоящему Договору). Одна учетная страница считается равной 1800 (одна тысяча восемьсот) символов текста перевода, включая пробелы, по статистике программы Microsoft Word. При размещении Задания в рамках настоящего Договора Заказчик обязуется исходить из нормальной производительности, принятой у Исполнителя, которая составляет 10 (десять) учетных страниц в день, и соответственно размещать задания с таким расчетом, чтобы соблюдать указанную норму производительности.

2.5. Исполнитель имеет право за свой счет привлекать третьих лиц для оказания услуг в рамках настоящего Договора в целях повышения качества перевода и соблюдения установленных сроков выполнения оказания услуг. В любом случае, ответственность за качество исполнения перевода и соблюдение сроков лежит на Исполнителе.

2.6. При получении Задания на срочный перевод Исполнитель имеет право отказаться от выполнения перевода в случае если, по мнению Исполнителя, выполнение данного объема работ невозможно в указанные Заказчиком сроки. В этом случае сроки выполнения перевода подлежат пересмотру и дальнейшему согласованию Сторонами.

2.7. Учитывая норму производительности, указанную в п.2.4. настоящего Договора, срочным переводом считается задание объемом свыше 10 учетных страниц, на выполнение которого Заказчик отводит менее одного рабочего дня. Исполнитель вправе принять срочное задание к исполнению при условии направления Заказчику письменного уведомления о готовности выполнить задание с соблюдением требований по качеству и срокам. Заказчик, размещая срочное задание, принимает на себя обязательство о надбавке к оплате за выполнение такого задания в размере, оговариваемом сторонами.

**3. КАЧЕСТВО ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА**

* 1. Под качественно выполненным переводом понимается адекватный перевод текста без искажения смысла и не содержащий грамматических и лексических ошибок. Перевод выполняется в рамках языковых нормативных требований. Машинный перевод является неприемлемым в рамках исполнения заданий по настоящему Договору.
  2. Заказчик несет ответственность за однозначное толкование всех исходных текстов и по своему усмотрению до начала оказания услуг может сообщать Исполнителю варианты перевода того или иного термина, которые, по мнению Заказчика, являются наиболее предпочтительными. В противном случае Исполнитель использует перевод терминов, содержащийся в общедоступных словарях по тематике перевода, выполняемого Исполнителем в рамках настоящего Договора.
  3. Заказчик вправе предъявить претензию по качеству перевода в том случае, если в тексте имеются смысловые искажения, пропуски и грамматические ошибки.
  4. Исполнитель обязуется (при необходимости) согласовывать с Заказчиком терминологические толкования, расшифровку аббревиатур, специальные термины до начала или в процессе оказания услуг.

**4. ОПЛАТА УСЛУГ**

* 1. Валютой настоящего Договора является российский рубль. Услуги Исполнителя не облагаются НДС в связи с применением Заказчиком упрощенной системы налогообложения в соответствии со статьей 346.12 и 346.13 НК РФ.
  2. За услуги по переводу Заказчик обязуется выплатить Исполнителю вознаграждение, рассчитанное на основе расценок Исполнителя и с учетом объемов оказываемых услуг. Расценки за услуги Исполнителя услуги будут следующими:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Осуществление  перевода:  языки | Письменный перевод на  русский язык | Письменный перевод с  русского языка |
|  | …….руб/1800 знаков | …….руб/1800 знаков |

4.3. В зависимости от объема выполняемых работ, их сложности и других параметров, стороны вправе устанавливать другие ставки за оказание услуг по переводу, оговаривая и подтверждая их в переписке или отдельным дополнительным соглашением.

4.4. Объем услуг определяется по русскому тексту выполненного задания. Стоимость и объем услуг указывается в соответствующем Счете на оплату (Приложение №2), который Исполнитель выставляет Заказчику после сдачи задания, сопровождая его Актом выполненных работ (Приложение №3). Счет должен содержать детализацию всех услуг, которые Исполнитель предоставил Заказчику в течение отчетного месяца. Не позднее 20 (двадцати) календарных дней, следующих за днем получения счета, выставленного Исполнителем, Заказчик перечисляет указанную в счете сумму на расчетный счет Исполнителя.

4.5. Результаты оказанных услуг передаются Исполнителем Заказчику в бумажной форме или по адресу электронной почты. Не позднее десяти рабочих дней с момента сдачи перевода в полном объеме Стороны подписывают Акт об оказанных услугах по настоящему Договору.

**5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ**

* 1. Любые рекламации или претензии в отношении качества выполнения перевода и сроков оказания услуг должны быть предъявлены Исполнителю в письменном виде не позднее 10 (десяти) рабочих дней с момента сдачи Исполнителем перевода. Отсутствие письменной претензии Заказчика к качеству перевода в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента сдачи перевода считается признанием Заказчиком правильности выполнения Исполнителем своих обязательств в рамках настоящего Договора, и в этом случае Заказчик обязан подписать Акт об оказанных услугах по настоящему Договору.
  2. В случае поступления письменной претензии от Заказчика Стороны составляют Протокол с перечнем несоответствий, с указанием сроков их устранения Исполнителем, после устранения которых Стороны подписывают Акт об оказанных услугах по настоящему Договору. Исполнитель обязуется устранить несоответствия в выполненном задании в оговоренный с Исполнителем срок.
  3. Письменной признается претензия, направленная Заказчиком Исполнителю почтовым отправлением или по адресу электронной почты, указанной Исполнителем в разделе "Реквизиты сторон" настоящего Договора. Любая переписка сторон Договора по электронной почте приравнивается к обмену почтовой корреспонденцией и принимается в качестве доказательства в случае возникновения спора между сторонами настоящего Договора.
  4. В случае выполнения задания с ненадлежащим качеством, как оно определено в п. 3.1. Договора, Заказчик вправе отказать Исполнителю в оплате выполненных работ в полном объеме, а также предъявить мотивированную претензию о возмещении расходов, которые понес Заказчик в рамках его договорных отношений с третьими лицами во исполнение спорного задания.
  5. За нарушение сроков оплаты выполненных работ Заказчик обязуется выплатить Исполнителю неустойку (пени) в размере 0,1% от стоимости задания за каждый день просрочки.
  6. За просрочку выполнения задания Заказчик вправе взыскать с Исполнителя неустойку (пени) в размере 0,1% от стоимости задания за каждый день просрочки, а также штрафные санкции, выплаченные Заказчиком третьим лицам, с которыми он находился в договорных отношениях в связи с выполнением спорного задания, а также взыскать с Исполнителя упущенную выгоду.

### 6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

6.1. Вся информация в отношении Исполнителя, Заказчика, их сотрудников и клиентов (в том числе экономического, юридического, статистического, финансового и/или технического характера), полученная Сторонами в процессе передачи, выполнения и приемки заказа или заказов на перевод, как устных, так и письменных, или иным способом, считается конфиденциальной и не подлежит разглашению третьим лицам.

6.2. Разглашение конфиденциальной информации допускается с предварительного письменного согласия соответствующей Стороны.

# 7. ФОРС-МАЖОР

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы («форс-мажор»), а именно: *стихийного бедствия, пожара, войны, военных действий, блокады, актов органов власти, эпидемии, забастовок* и прочих неуправляемых обстоятельств, если эти обстоятельства непосредственно нарушают исполнение настоящего Договора.

7.2. В случае обстоятельств форс-мажор Клиент обязан как можно раньше, но не позднее, чем через 24 часа после их возникновения уведомить Исполнителя об этих обстоятельствах и невозможности выполнения своих обязательств по настоящему Договору. Только в этом случае Клиент не несет никаких имущественных обязательств перед Исполнителем. Во всех остальных случаях Исполнитель вправе взыскать с Клиента убытки, в том числе и упущенную выгоду, в полном объеме.

**8. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**

8.1. Настоящий Договор вступает в законную силу с даты его подписания и действует в течение 1 (одного) года. Если ни одна из Сторон за 30 дней до истечения срока Договора не известит другую Сторону в письменной форме о расторжении Договора, срок действия Договора автоматически продлевается на последующий календарный год.

8.2. Стороны имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке и без объяснения причин с предварительным письменным уведомлением второй стороны не менее чем за 10 (десять) рабочих дней до момента такого расторжения.

8.3. Досрочное расторжение Договора не освобождает Стороны от проведения взаимных расчетов.

8.4. Договор составлен на русском языке в 2 (двух) экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Оба экземпляра Договора имеют равную юридическую силу.

### 9. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

9.1. Все споры в связи с Договором Стороны разрешают с соблюдением обязательного досудебного претензионного порядка урегулирования споров.

9.2. Сторона, имеющая к другой Стороне требование в связи с Договором, в том числе в связи с его заключением, исполнением, нарушением, прекращением его действия (в том числе расторжением, включая односторонний отказ) или его недействительностью, обязана до обращения с этим требованием в суд направить другой Стороне письменную претензию с указанием этого требования и приложением удостоверенных ею копий документов, обосновывающих это требование, отсутствующих у другой Стороны.

9.3. Сторона обязана рассмотреть полученную претензию и о результатах ее рассмотрения уведомить в письменной форме другую Сторону в течение 30(тридцати) дней со дня получения претензии со всеми необходимыми приложениями. При частичном удовлетворении или отклонении Стороной претензии в уведомлении должно быть указано основание принятого Стороной решения со ссылкой на соответствующий пункт Договора.

9.4. Направившая претензию Сторона вправе обратиться с указанным в ней требованием в суд, только если оно не будет полностью удовлетворено другой Стороной в течение 30 (тридцати) дней со дня получения другой Стороной претензии со всеми необходимыми приложениями.

9.5. Все споры между Сторонами в связи с Договором, в том числе в связи с его заключением, исполнением, нарушением, прекращением его действия (в том числе расторжением, включая односторонний отказ), его недействительностью, подлежат разрешению в следующем порядке:

- в случае, если Исполнителем является физическое лицо, спор подлежит рассмотрению в Автозаводском районном суде г. Тольятти Самарской области;

- в случае, если Исполнителем является юридическое лицо или индивидуальный предприниматель, спор подлежит рассмотрению в Арбитражном суде Самарской области.

9.6. Положения настоящего раздела являются обязательными и для правопреемников Сторон, в том числе для лиц, приобретших права по Договору в результате уступки этих прав или обязанности по Договору в результате перевода долга и для универсальных правопреемников Сторон.

СТАТЬЯ 10. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ЗАКАЗЧИК:**   |  | | --- | | ИП Фишман О.А.  445030, Россия, г. Тольятти,  ул. 40 лет Победы, д.7, кв. 92,  тел. +7 (937) 66-343-66  Электронная почта:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ИНН: 632120657809  ОГРНИП: 319631300007306  Расчетный счет: 40802810600001019354  АО "Тинькофф Банк"  Кор. счет: 3010181014520000974  БИК Банка: 044525974  ИНН Банка: 7710140679  Подпись:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Фишман О.А. | | **ИСПОЛНИТЕЛЬ:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  Подпись: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |

Приложение №1 к Договору №

**ЗАДАНИЕ**

**(**ОБРАЗЕЦ**)**

|  |  |
| --- | --- |
| Дата направления задания: | 00.00.2020 г. |
|  |  |
| Срок сдачи задания: | 00.00.2020 г. |

Исполнитель письменно переводит документацию с русского языка на английский в следующие сроки и на следующих условиях:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Наименование документа (файла) | Объем текста (нормативных страниц, знаков): | Стоимость работ (руб.) |
| Перевод документации с рус на англ язык | 00,0 | 000 |
| *Итого* |  |  |

Информация (исходные материалы) переданы Исполнителю \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2020 г.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | - | на магнитном носителе |
|  |  |  |
| **X** | - | по электронной почте |
|  |  |  |
|  | - | в бумажной форме |

Настоящее Приложение является неотъемлемой частью Договора №……………..

Подписи сторон:

Форму заявки подтверждаем:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **От Заказчика:** |  | **От Исполнителя:** | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  / Фишман О.А. / |  | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  / \_\_\_\_\_\_\_\_/ |
| ***М.П.*** |  | | ***М.П.*** |